

Karma Chagme: LỜI NGUYỆN VĂNG SANH CỰC LẠC (Bản Dài)

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati
(Dewachen Prayer - Extended version)

སྒྲୋ རྒྱྤ རྒྱྤ རྒྱྤ རྒྱྤ

Tác giả (Author): Đức Karma Chagme

Việt ngữ: Hồng Như - bản dịch 2013

Ngôn ngữ (Languages): Tạng Văn (Tibetan) - Âm (pronunciation) - English - Việt

Điều kiện hành trì:

Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.



Tiếng Việt

Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme. Tôi đích thân viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiền thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.

Ê Ma Hô

Theo hướng mặt trời lặn,

qua vô lượng quốc độ,

cao cao về phía trên,

có quốc độ Cực Lạc.

Dù mắt nhìn không thấy,

vẫn hiện rõ trong tâm.

Đây chính là trú xứ

của Phật A Di Đà,

thân uy nghi rực rỡ

rạng tỏa sắc hồng liên,

đủ ba-hai tướng chính

cùng tám mươi tướng phụ,

tướng nhục kế trên đỉnh,

thiên phúc luân dưới chân.

Ngài một mặt, hai tay.

Tay ngài cầm bình bát

và kết ấn tam muội,

khoát ba lớp cà sa

ngồi xếp chân kiết già,

tọa dài sen ngàn cánh

cùng với dài mặt trăng,

lưng tựa cội bồ đề,

từ phương xa nhìn về

bằng ánh mắt từ bi.

Bên phải của ngài là

Quan Thế Âm Bồ Tát,

thân tỏa hào quang trăng,

tay trái cầm sen trắng;
bên trái của ngài là
Kim Cang Thủ Bồ Tát,
thân tỏa sắc xanh dương,
tay trái cầm hoa sen,
trên điểm chùy kim cang;
tay phải của hai vị
đều kết ấn qui y.

Tam Thánh hiện vững vàng
như ngọn núi Tu Di,
linh động, rõ, ngời sáng,
xung quanh ngàn vạn ức
chư bồ tát xuất gia,
tất cả màu hoàng kim,
trang nghiêm tướng chính, phụ.
khoác ba lớp cà sa,
thế gian rực sắc vàng.

Nếu chí thành **đảnh lễ**
thì xa gần như nhau.
Bằng trọn thân, khẩu, ý,
con đảnh lễ đê đầu
A Di Đà pháp thân,
pháp chủ của Phật bộ.

Tay phải ngài hào quang
thành đức Quan Thế Âm,
từ đó mười vạn ức
đức Quan Âm lại hiện;
tay trái ngài hào quang
hiện thành đức Ta-ra,
từ đó mười vạn ức
đức Ta-ra lại hiện;
giữa tim ngài hào quang
thành đức Liên Hoa Sanh,
từ đó mười vạn ức
Liên Hoa Sanh lại hiện:
con xin đảnh lễ đึng
Vô Lượng Quang pháp thân.

Xin Phật thương, giữ gìn
cho khắp cả chúng sinh
ngày và đêm sáu buổi
đối với mỗi chúng sinh
tâm quấy động niệm nào
Phật đều luôn biết rõ;
miệng thốt lên lời nào
Phật đều luôn nghe rõ:
con xin đảnh lễ đึng
Toàn Giác A Di Đà.

Trừ phi bỏ chánh pháp
hay phạm tội ngũ nghịch
ngoài ra, bất kể ai
đủ tín tâm nơi ngài,
phát nguyện sinh Cực Lạc
đều sở cầu như ý.
Đến khi vào trung ấm,
Phật nhất định hiện ra
tiếp dẫn về cõi Phật:
con xin đảnh lễ đấng
Tiếp Dẫn A Di Đà.

Thọ mạng vô lượng kiếp,
ngài không nhập niết bàn,
thường thị hiện sắc thân.
Ai nhất tâm cầu thỉnh,
trừ phi nghiệp đã chín,
bằng không, dù mạng dứt
cũng vẫn sống trăm năm,
thoát cái chết phi thời:
con đê đâu đảnh lễ
đức Phật Vô Lượng Thọ.

Ví như có một ai
mang ngọc quý chất đầy
cả tam thiên thế giới
để mà bố thí cả,
công đức này chẳng sánh
bằng công đức chắp tay
khởi tín tâm trong sáng
khi được nghe danh hiệu
của Phật A Di Đà
và Tây Phương Cực Lạc.
Vậy con xin đảnh lễ
đức Phật A Di Đà
bằng trọng lòng thành kính.

Ai người nghe hồng danh
của Phật A Di Đà
mà khởi được tín tâm
sâu thẳm tận đáy tim,
chân thành chỉ một lần
sẽ không còn thoái chuyển
trên đường tu giác ngộ:
con xin đảnh lễ đấng
Hộ Trì A Di Đà.

Ai được nghe hồng danh
của Phật A Di Đà,
từ đấy cho đến khi
đạt tinh túy giác ngộ
sẽ không sinh thân nữ,

sinh vào nhà chánh tín,
mỗi một kiếp tái sinh
giới hạnh luôn thanh tịnh:
con xin đảnh lễ đức
Thiện Thệ A Di Đà.

Xin **hiến dâng** thân mạng,
cùng tài sản, thiện căn,
hết thảy mọi cúng phẩm,
phẩm cụ thể bày biện,
hay phẩm hiện trong tâm,
phẩm cát tường, thất bảo,
trọn tam thiên thế giới,
mỗi thế giới gồm đủ
núi Tu di, tứ châu
mặt trời và mặt trăng,
cùng hết thảy bảo vật
trong cõi trời, rồng, người,
tất cả hiện trong tâm,
dâng Phật A Di Đà,
kính xin Phật từ bi
vì con, nhận cúng phẩm.

Nguyễn **sám hối** nghiệp chướng

của con cùng chúng sinh,
khắp đa sinh phụ mẫu,
đã phạm từ vô thủy
mãi cho đến bây giờ.

- Lỗi sát sanh, trộm cướp,

cùng với lỗi tà dâm:

xin phát lộ sám hối

ba việc ác của thân.

- Lỗi dối lão, hai lưỡi,

thô ác và tàn gẫu:

xin phát lộ sám hối

bốn việc ác của khẩu.

- Tham, ác ý, tà kiến:

xin phát lộ sám hối

ba việc ác của ý.

- Vì ác mà sát hại

cha, mẹ, a xà lê

hay là a la hán,

làm chảy máu thân Phật:

xin phát lộ, sám hối

trọn năm tội vô gián.

- Giết tỷ kheo, sa di,

khiến chư ni phá giới,

hủy diệt hình, tháp, chùa:

xin phát lộ sám hối

mọi nghiệp cận vô gián.

- Lấy Tam Bảo, chùa, kinh,

cùng với ba chỗ nương,
giả dối mang ra thể:
xin phát lộ sám hối,
nghiệp từ bỏ chánh pháp.
- Giết sạch hết chúng sinh
trong toàn khắp ba cõi,
nghiệp này vẫn chưa bằng
nghiệp phỉ báng bồ tát:
xin phát lộ sám hối
trọng nghiệp vô nghĩa này.

- Lợi ích của thiện đức,
tai hại của nghiệp chướng,
khổ đau và thọ mạng
của chúng sinh địa ngục,
tất cả những việc này
mà nghĩ rằng không thật,
chỉ là lời nói suông,
ý nghĩ này tệ hơn
cả năm nghiệp vô gián:
xin phát lộ sám hối
ác nghiệp khó bỏ này.

- Bốn đọa, mười ba sót
giới phá, giới phải sám,
và các giới phạm nhẹ
- đầy đủ cả năm bộ:
xin phát lộ sám hối
mọi phá phạm giới luật
ba la đề mộc xoa.

- Bốn bất thiện, cùng với
năm, năm, tám đọa rơi
[là 18 trọng giới]:
xin phát lộ sám hối
phá phạm giới bồ tát.

- Đủ mười bốn trọng giới
cùng với tám nhánh chính:
xin phát lộ sám hối
mọi phá phạm mật thệ
của giới luật kim cang.

- Có những việc bất thiện
như tà dâm, rượu chè
cho dù không thọ giới,
tự nhiên vẫn bất thiện:
xin phát lộ sám hối
việc ác vô tình làm.

- Sau khi thọ qui y
cùng với pháp quán đảnh,
xin phát lộ sám hối
những phá phạm mật thệ,
chỉ vì không hiểu rõ
cần phải giữ giới gì.

- Nếu tâm không **hối hận**,

dù sám, nghiệp chẳng tịnh.

nay con xin **phát lộ**

hết thảy tội đã làm

với trọn lòng tăm quí,

sợ hãi và thống hối,

như uống phải thuốc độc.

- Nếu không hạ **quyết tâm**,

chẳng thể tịnh ác nghiệp.

Từ nay, dù mất mạng

nguyện không còn tái phạm.

- Xin thành tâm **khẩn nguyện**

ThiệnỆ A Di Đà,

cùng thánh chúng bồ tát,

xin hộ trì cho con

tịnh sạch dòng tâm thức.

Thấy việc tốt của người

tâm đừng khởi ganh ghen

tùy hỉ tận đáy lòng,

thì công đức có được

sẽ ngang bằng như nhau.

Vậy con xin vui cùng

hết thảy mọi thiện hạnh

của thánh giả, phàm phu.

Vui cùng mọi công đức

phát khởi tâm bồ đề

và lợi ích chúng sinh;

công đức lánh thập ác,

công đức hành thập thiện:

cứu sinh mạng hữu tình

bồ thí, giữ phạm hạnh,

luôn nói lời chân thật,

hàn gắn mọi xung đột,

thắng thắn và ôn hòa,

nói lời có ý nghĩa,

giảm thiểu lòng ham muốn,

thuần dưỡng tâm từ bi,

chuyên tâm tu chánh pháp:

xin tùy hỉ hết thảy

những việc tốt lành này.

Trong vô lượng quốc độ

ở khắp cả mười phương

có được bao nhiêu đấng

vừa thành tựu quả Phật:

con khẩn cầu chư vị

sớm **chuyểnardi pháp luân**.

Xin vận dụng thần lực

thấu cho lời nguyện này.

Chư Phật đà, bồ tát

chư trì pháp, pháp hữu,
nếu muốn **hiện niết bàn**
thì con xin chắp tay
thỉnh chư vị **dừng** vội,
nán lại cùng chúng con.

Bao nhiêu công đức này,
cùng ba thời công đức,
con nguyện mang ra hết,
hồi hướng khắp chúng sinh,
nguyện chúng sinh sớm đạt
quả vô thượng bồ đề,
đây luân hồi ba cõi
nguyện vắng không còn ai.

Nguyện thiện đức mau chóng

chín mùi ở nơi con,
nguyện giải trừ hết thảy
mười tám chết phi thời,
nguyện sức khỏe dồi dào,
cường tráng như tuổi trẻ,
nguyện tài sản bất tận
như sông Hằng mùa hạ.

Nguyện ma vương, kẻ thù
không thể nào quấy phá.

Nguyện tu theo diệu pháp.

Nguyện thỏa mọi ước mong
thuận chánh pháp, tâm ý.

Nguyện viên thành lợi ích
cho Phật pháp, chúng sinh.

Nguyện thân người này đây
trở nên thật xứng đáng.

Nguyện con cùng những ai
có duyên nghiệp với con

vừa lìa bỏ đời này
tức thì ngay trước mắt

Phật Di Đà hiện ra.

cùng chúng tăng bồ tát.

Thấy rồi, lòng mừng vui,
nguyện bước qua cửa tử
không một chút đớn đau.

Nguyện tâm đại bồ tát,
nhiêm mầu hiện trên không
và tiếp dẫn cho con
về Tây Phương Cực Lạc.

- Khổ đau cảnh ác đạo
thật không thể nào kham,
lạc thú cảnh trời, người
đều là cảnh vô thường.
Nguyện con thấy sợ hãi.

- Từ vô thủy sinh tử
cho đến tận bây giờ
luân hồi mãi trường tồn,
nguyễn con thấy chán ngán.

- Cho dù luôn làm người
thì cũng vẫn phải chịu
khổ sinh lão bệnh tử,
triền miên không kể xiết.

Vào thời mạt pháp này
thật quá nhiều chướng duyên,
lạc thú cõi người, trời
như cơm trộn thuốc độc:
nguyễn cho mọi tham ái
dù mỏng như sợi tóc
cũng tuyệt dứt không còn.

- Gia đình và thực phẩm
tài sản cùng bằng hữu,
vô thường như huyền, mộng.
Nguyễn cho mọi chấp luyến
dù mỏng như sợi tóc
cũng tuyệt dứt không còn.

- Quốc, hương, gia, đều như
căn nhà trong giấc mộng,
nguyễn con biết nhìn thấy
hết thảy đều không thật.

- Nguyễn cho con vượt thoát
biển luân hồi khó vượt,
như tù nhân vượt ngục,
nguyễn con vượt sinh tử
đến Tây Phương Cực lạc,
nhất quyết chẳng quay đầu.
Đoạn lìa mọi ái, thủ,
nguyễn bay vào trời Tây
như chim kén thoát bẫy,
chỉ trong một phút giây
vượt muôn trùng cõi thế,
đến tịnh độ Cực Lạc.
Nguyễn thấy được dung nhan
của Phật A Di Đà,
thật sự đang ở đó.
Nguyễn che chướng trong con
hết thảy đều thanh tịnh.
Xét trong bốn loại sinh,
thù thắng nhất vẫn là
sinh từ giữa lòng sen.
Nguyễn vãng sinh như vậy,
thân túc thì đầy đủ,

hết thảy tướng chánh, phụ.

Nếu tâm còn chưa chắc
có vãng sanh được chăng,
hoài nghi này sẽ khiến
con kẹt giữa lòng sen
trong suốt năm trăm năm.

Nụ sen vẫn êm ái,
vẫn yên vui thoái mái,
vẫn nghe được tiếng Phật
nhưng vì sen không nở,
nên chậm thấy dung nhan
của Phật A Di Đà.

Nguyện không vướng cảnh này,
nguyện khi vừa vãng sanh,
cánh sen liền rộ nở
cho con thấy khuôn mặt
đức Di Đà Từ Tôn.

Nương công đức, thần lực,
nguyện biển mây cúng dường
từ tay con xuất ra
dâng lên cho đức Phật
cùng thánh chúng tùy tùng.

Khi ấy, nguyện Như Lai
đưa ra bàn tay phải
đặt trên đỉnh đầu con.

Được thọ ký thành Phật,
nghe chánh pháp quảng thâm,
nguyện thành thực, giải thoát,
lại được hai bồ tát
là đức Quan Thế Âm
và đức Kim Cang Thủ
cùng hộ niệm, giữ gìn.

Mỗi ngày đều luôn có
vô lượng Phật, bồ tát
từ mười phương cùng về
hiến cúng đức Di Đà,
chiêm bái cõi tịnh độ.

Khi ấy, nguyện có con
thọ cam lồ chánh pháp.

Nguyện cho con du hành
bằng thần lực vô ngại,
đến các cõi tịnh độ:
cõi Đông Phương Điều Hỉ
cõi Tây Phương Rực Rỡ,
Cõi Bắc Phương Viên Hạnh
cõi Trung Phương Mật Nghiêm.

Buổi sáng thọ quán đảnh,

gia trì và mật thệ,
từ đức Phật Bất Động
từ đức Phật Bảo Sanh,
Phật Bất Không Thành Tựu,
Phật Tì Lô Xá Na,
cùng với chư Phật khác,
dâng phẩm vật phong phú,
cho đến buổi xế chiều
nguyễn tự tại trở về
cõi Tây Phương Cực Lạc.

Tại điện Pô-ta-la,
À-la-ka-va-tí,
Cha-ma-rát-vi-pa
và U-di-ya-na,
mười vạn ức quốc độ,
trong khắp cõi báo thân,
nguyễn con được diện kiến
vạn ức Quan Thế Âm,
Ta-ra, Kim Cang Thủ,
cùng đức Liên Hoa Sanh.
Cả biển rộng cúng phẩm
con nguyễn dâng hiến hết,
và thọ pháp quán đảnh,
thọ khai thị thâm sâu.
Mau chóng, không ngăn ngại,
trở về lại trú xứ
cõi Cực Lạc Tây Phương.

Nguyễn vận dụng thần nhẫn
nhìn người thân ở lại,
tăng ni cùng đệ tử,
nguyễn hộ trì tất cả.
đến khi họ mạng chung,
nguyễn đưa về Cực Lạc.

Cả thời Hiền kiếp này
chỉ dài bằng một ngày
trong cõi Phật Cực Lạc.
Hằng vô lượng đại kiếp
không hề có cái chết.
Nguyễn con luôn ở lại
trong cõi Cực Lạc này.

Kể từ đức Di Lạc
cho đến đức Lưu Chí
chư Phật thời Hiền kiếp
sẽ lần lượt xuất thế.
khi ấy, nguyễn cho con
vận dụng thần lực mình
để cúng dường chư Phật,
và lắng nghe chánh pháp,

rồi trở về Cực Lạc
ung dung, không ngăn ngại.

Ý báo của hết thảy
tám mươi mốt tỷ tỷ
cõi tịnh độ của Phật
đều hiện đủ nơi đây
thù thắng hơn hết thảy:
nguyễn vãng sinh Cực Lạc.

Nền đất quý ở đây
phẳng mịn như lòng tay,
bao la và bát ngát,
hào quang chiếu rạng ngời,
dịu êm và nhu nhuyễn,
vui, dịu, rộng thênh thang:
nguyễn vãng sinh tịnh độ.

Cây như ý trĩu ngọc
lá bạc cùng trái quý.
Từ nơi ấy hiện ra
chim thánh thót ngọt ngào,
thuyết giảng Pháp quảng thâm,
nguyễn sinh cõi mầu nhiệm.

Nơi ấy, nước sông thơm
đủ tám đặc tính quý.
Nơi ấy, bể cam lồ,
nền lát bằng thất bảo.
Sen tỏa ngát mùi hương,
trái cây hào quang chiếu,
trên mỗi nhánh hào quang
chư Phật trang nghiêm hiện:
nguyễn sinh cõi nhiệm mầu.

Vãng tám bất tự tại,
không có ba nẻo dữ
cho dù là tên gọi
cũng chưa từng được nghe.
Phiền não, ba, năm độc
bệnh, tà chướng, kẻ thù,
nghèo khổ và xung đột,
hết thảy mọi khổ nạn,
cõi này chưa từng nghe:
Nguyễn vãng sinh Cực lạc.

Nơi này không ái dục
không hề sinh từ thai,
hết thảy đều sinh ra
từ lòng sen dịu ngát.
Thân ai cũng như nhau
đều tỏa ngát ánh vàng,

đầy đủ tướng chánh phụ
như nhục kế trên đảnh;
ai cũng đạt ngũ thông,
có đầy đủ ngũ nhãn:
Nguyễn vãng sinh cõi này.

Với vô lượng thiện tánh.
Điện ngọc có tự nhiên,
bất kể tâm muốn gì
đều hiện ra như ý,
không cần phải dụng công,
muốn gì đều được nấy;
không khái niệm ngã, tha,
cũng không cả ngã chấp.
Tâm muốn cúng dường gì
đều từ nơi lòng tay
xuất ra cả biển mây
phẩm cúng dường phong phú.
Pháp đại thừa vô thượng
ai cũng luôn hành trì:
Nguyễn sinh vào cõi này.

Nơi mà mọi an vui
đều tự nhiên hiện khởi.
Gió thơm thổi dịu ngát
rải bát ngát mưa hoa.
Từ cây cối, sông ngòi,
từ những đóa sen quý
phong phú hiện không ngớt
cả biển mây cúng phẩm
sắc, thanh, hương, vị, xúc.
Dù không có tánh phàm,
thiên nữ vẫn luôn hiện
trùng điệp dâng cúng phẩm.

Bao giờ muốn ngồi xuống
điện ngọc sẽ hiện ra.
Bao giờ muốn nằm nghỉ,
nệm gối êm sẽ hiện
trên giường bằng ngọc quý.
Bao giờ tai muốn nghe
thì chim, cây, sông, nhạc
hát diệu âm chánh pháp;
bao giờ không muốn nghe
thì yên lặng thanh tịnh.
Sông hồ đầy cam lồ,
nhiệt độ tùy ý thích:
Nguyễn vãng sinh cõi này,
mọi sự đều như ý.

Trong cõi tịnh độ này
đức Phật A Di Đà

sẽ ở lại trụ thế
dài hàng vô lượng kiếp
mà không nhập niết bàn.
Nguyệt trong suốt thời gian
con được phụng sự Phật.

Khi Phật nhập niết bàn,
Pháp vẫn còn tồn tại
thêm một thời gian dài
với số lượng đại kiếp
bằng hai cát sông Hằng.
Khi ấy, nguyệt không lìa
bồ tát Quan Thế Âm,
là đấng thay thế Phật
để giữ gìn chánh pháp.

Rồi chánh pháp chiêu tà
theo mặt trời bóng ngả.
Khi bình minh hiện ra,
bồ tát Quan Thế Âm
sẽ viên thành Phật quả.
Thành Phật, danh hiệu
“Phổ Quang Công Đức Sơn Vương”
Khi ấy nguyệt cho con
phụng sự và thọ pháp.
Thọ mạng ngài sẽ dài,
chín sáu tỷ kiếp.
Nguyệt suốt thời gian này
con luôn được phụng sự,
luôn giữ gìn chánh pháp,
tâm nhớ mãi không quên.

Khi Phật nhập niết bàn,
pháp của ngài ở lại
thêm sáu trăm vạn ức,
ba trăm ngàn đại kiếp.
Trong suốt thời gian này,
nguyệt con giữ chánh pháp
không bao giờ lìa xa
bồ tát Kim Cang Thủ.
Rồi khi ngài thành Phật,
thành đức Như Lai
“Thiên Trụ Công Đức Bảo Vương”,
chánh pháp và thọ mạng
bằng đức Quan Thế Âm.
Nguyệt con luôn phụng sự
hiến cúng Như Lai này,
và chấp trì chánh pháp.

Sau đời ấy, nguyệt con
ở cõi tịnh độ này
hay tịnh độ nào khác,

nguyện đạt chánh đẳng giác
thành một đấng Phật đà.

Thành Phật rồi, nguyện xin,
như đức Vô Lượng Thọ,
hết thảy chúng hữu tình
chỉ cần thoảng qua tai
nghe được danh hiệu con,
là chín mùi, giải thoát.
Nguyện thị hiện phong phú,
dẫn dắt khắp chúng sinh
vô dụng công, nhiệm vạn,
và không thể đo lường.

Như lai với thọ mạng,
công đức cùng thiện tánh,
trí giác và uy nghi
hết thảy đều vô lượng;
Pháp thân A Di Đà;
Vô Lượng Thọ Thế Tôn
Vô Lượng Trí Thế Tôn:

Phật Thích Ca dạy rằng
ai niệm hồng danh ngài
đều tránh được hiểm họa
lửa, nước, độc, vũ khí
la sát và dạ xoa
cùng mọi hiểm họa khác,
trừ phi nhầm trường hợp
nghiệp cũ đã chín mùi.

Con xin niệm hồng danh
và đê đầu đánh lễ.
Xin Phật giữ gìn cho
thoát hung hiểm, đau khổ.
Xin ban cho chúng con
lực gia trì cát tường.

Xin nương lực gia trì
của các đấng Thế Tôn,
thành tựu Tam Thân Phật,
của pháp tánh bất biến
của tâm ý tăng bảo
không bao giờ lay chuyển,
nguyện lời nguyện nơi đây
được viên thành như ý.

Đệ tử đánh lễ Tam Bảo
TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

Đà La Ni Viên Thành Nguyệt Ước

Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo

NAM MÔ MAN SU SHRI YÊ. NAM MÔ SU SHRI YÊ. NAM MÔ UTAMA SHRI YÊ SÔ HA

Đọc rồi lạy 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lạy 100 lạy, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chấp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chuông ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !

- Tiếng Việt
- **Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)**
- Tạng Văn – Tạng Âm – Anh – Việt (Tibetan – Tibetan Pronunciation – English – Vietnamese)

Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)

[Ghi chú: Phân đoạn mỗi bốn câu cho dễ tụng, không hợp cách phân đoạn theo nghĩa]

E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA
DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA
CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA
NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG
RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL
DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME
PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR

U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK
TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE
SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN
CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI

PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU
JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE
THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK
YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK

KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN
YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP
NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON
YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN
LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR
JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM
KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN

CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME
MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR
DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO
CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK
YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE
YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE

TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG
YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO
SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK
SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY
NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN
SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN
KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO
CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA
KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN

DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP
BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO
KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU

NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK
KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA
TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG

DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG
GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA
RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY

O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN
TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG
DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL

GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE
KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA
DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK

GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO
SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE
DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR

BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE

TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR
DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO
DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE
NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA

YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN
DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI
LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA
LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN

LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL
DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE
PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI
TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR

SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO
LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK
DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA
NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK

NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE
YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK
PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG
GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK
GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP
KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK
NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK
PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA
CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK
KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA

JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP
DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK
GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG
NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA

TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA
TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA
TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK
PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA
SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK
NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE
JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK

TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK
DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA
MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA

RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE
DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK
KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG
DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE

CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK
GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY
NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR
NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY
CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE
DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG
DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI

DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP
SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE
DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE
NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA

DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG
DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI
GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO
LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO
MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU
SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG
DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG

KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA
DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG
JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO
GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO

CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA
DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR
DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI
GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL
SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE
NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA
NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP

DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM
DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO
KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE
KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE
TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI
NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN
PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO
SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP
TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP
MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK

DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN
DI NE TSE PO GYUR MA TAK
TRUL PE SANG GYE O PAK ME
GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK
DE TONG YI GA NANG WA KYI
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK
JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI

DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON
DE WA CHEN DU DRO WA YI
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK
NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME

LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR
DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK
TOK MA ME NE DA TAY BAR
KHOR WA DI NA YUN RE RING

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK
MI NE MI RU KYE CHOK KYANG
KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG
DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG

MI DANG LHA YI DE KYI DI
DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK
NYE DU SE NOR TUN DROK NAM

MI TAK GYU MA MI LAM SHIN
CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM
MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK
TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE
NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN
DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU

CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK
CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE
JA GO NYI NE TAR WA SHIN

NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA

JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA
KE CHIK YU LA DRO CHE NE
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK
DE RU SANG GYE O PAK ME

NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE
DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK
KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA
ME TOK PE MAY NYING PO LA

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK
KE CHIK NYI LA LU DZOK NE
TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK
MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI

LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU
NANG DER DE KYI LONG CHO DEN
SANG GYE SUNG NI TO NA YANG
ME TOK KHA NI MA CHE WAY

SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON
DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK
KYE MA TAK TU ME TOK CHE
O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK

SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI
LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE
SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK

DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY
CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK
SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE

RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK
CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI
JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK

NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI
SANG GYE JANG SEM PAK ME PA
O PAK ME PA CHO PA DANG
SHING DER TA CHIR JON PAY TSE

DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING
CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK
DZU TRUL TOK PA ME PA YI
NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING

LE RAP DZOK DANG TUK PO KO

NGA TRO DE DAK NAM SU DRO
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP
NAM NANG LA SOK SANG GYE LA

WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU
CHO PA DU MAY CHO CHE NE
GONG MO DE WA CHEN NYI DU
KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR
CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG

CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA
JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU
NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING

TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK
SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG
SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING

CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK
KAL SANG DI YI KAL PAY YUN
DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE
KAL PA DRANG ME CHI WA ME

TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK
JAM PA NE SUNG MO PAY BAR
KAL SANG DI YI SANG GYE NAM
JIK TEN DI NA NAM JON TSE

DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE
SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN
LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU
TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK

SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK
GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI
YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA
SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME

DE WA CHEN GYI SHING DER KYE WAR SHOK
RIN CHEN SA SHI KHO NYOM LAK TIL TAR
YANG SHING GYA CHE SAL SHING O SER BAR
NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA

DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK
RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING
LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN
DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE

SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK
NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG
DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM

RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR
ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO
O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN

YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON
DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA

DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG
DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME
KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG

TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK
U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA
YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG
CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG
TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP
NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME

GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG
TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO
DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK
DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE
YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK
LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG
BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK

CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO
DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG
NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG
DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK
TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK
DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG
YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME

KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK

DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK
NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE
NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE

GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING
DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA
CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE

SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI
PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE
SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK
KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE
TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG
MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK
NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK
BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING
TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK
DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE

DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI
YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR
KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM
SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE

CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK
DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK
SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU
LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK

DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR
TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL
TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK
BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK

DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG
YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA
CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME
TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE

GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA
NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA
ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK
JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG

DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY

JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL
TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP
SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG
GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI
JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK

KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO
TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA
KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO
NAMO MANJUSHIRIYE NAMO SUSHIRIYE NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA

- Tiếng Việt
 - Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)
 - **Tạng Văn – Tạng Âm – Anh – Việt**
(Tibetan – Tibetan Pronunciation – English – Vietnamese)

Tạng Văn - Tạng Âm - Anh - Việt (Tibetan - Tibetan Pronunciation - English - Vietnamese)

[Ghi chú: Phân đoạn mỗi bốn câu cho dễ tung, không hợp cách phân đoạn theo nghĩa]

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme, do chính tay tôi viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiển thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tung.

ଜ୍ଞା॥ ଓ'ମ'ର୍କୀ ସଦିକଣ'ତ୍ରୀତ'କୁ'ଗୁଣ'ପ୍ରେସ'ନ୍ତା ।
ଶ୍ରୀଦ'କୋମ'ନ୍ତିଷ'ମନ୍ଦରେତ୍ରୀତ'ପ୍ରେସ'ନ୍ତା ।
କ୍ରୂର'ବ୍ୟାକ୍ଷେତ୍ର'ଧର୍ମଶାସନ'ପରେଯ'ନ୍ତା ।
କ୍ରୂ'ଧର୍ମ'ନ୍ତା'ପରିବିହାରମଣ'ପର୍ଦା'ତନ୍ତା ।

**E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA
DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA
CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA
NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN**

E Ma Ho! In the direction of the setting sun from here, past innumerable worlds

And slightly elevated above us, is the pure realm of Sukhavati.
Ê Ma Hô / Theo hướng mặt trời lặn / qua vô lượng quốc độ / cao cao về phía trên / có quốc độ Cực Lạc.
/

ସଦ୍ବୁଦ୍ଧିଶରୀରମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।

ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।

**DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG
RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL
DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME
PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR**

Although I do not see it with my fluid-filled eye, it is vividly clear in my mind. There resides the bhagavan Amitabha. The colour of ruby he blazes with majesty.

Dù mắt nhìn không thấy, / vẫn hiện rõ trong tâm. / Đây chính là trú xứ/ của Phật A Di Đà, / thân uy nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên, /

ଅଜ୍ଞା ଦ୍ୱାରାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଅପାମାତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମାତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମାତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
କର୍ମମାତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମାତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।

**U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK
TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE
SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN
CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI**

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs, such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet. He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation. Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture
đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, / tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới chân./ Ngài một mặt, hai tay, / tay ngài cầm bình bát / và kết ấn tam muội, / khoát ba lớp cà sa / ngồi xếp chân kiết già, /

ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।
ଦେଖିଲେଣାମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।

**PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU
JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE
THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK
YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK**

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat. His back is supported by a bodhi tree. He gazes upon me from a distance with compassionate eyes. On his right is the bodhisattva Avalokita.
tọa dài sen ngàn cánh / cùng với dài mặt trăng, / lưng tựa cội bồ đề, / từ phương xa nhìn về / bằng ánh mắt từ bi. / Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát, /

ଅଜ୍ଞା ଶ୍ରୀମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧମନ୍ତ୍ରମାସର୍ଵଯୁଦ୍ଧ ।

ଶର୍କୁରୁଷଙ୍କୁଷାମିଶାଦମସ୍ତକେନ୍ଦ୍ରୀ ।

ଶ୍ରୀଦେଖିନାମକରଣପତ୍ରିବନ୍ଦୁଶଷ୍ଟ୍ର ।

ସାଧନ-ଶାଖା-କ୍ଷେତ୍ର-ପ୍ରଦୀପ-କ୍ଷେତ୍ର-ମହାବିଦ୍ୟା ।

KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN
YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP
NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON
YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

He is white and holds a white lotus in his left hand. On Amitabha's left is the bodhisattva Vajrapani. He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it. The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

thân tỏa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; / bên trái cửa ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát, / thân tỏa sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen, / trên điểm chùy kim cang; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y. /

କୁନ୍ଦନ-କୁଣ୍ଡଳ-ମେହା-ଶବ୍ରିଶବ୍ରି-କର୍ତ୍ତର ।

గుర్తుదశసేషపద్మాపక్షేద్విష్ణువురు

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN

LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR

JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM

KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN

These three principals are like Mount Meru, vivid, distinct and brilliant.

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus. All of them are golden in colour and adorned by the marks and signs.

*Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di, / linh động, rõ, ngời sáng, / xung quanh ngàn vạn ức
/ chư bồ tát xuất gia, / tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ. /*

॥ १ ॥ क्षमा र्त्त्वा शुभा शर्वा विद्याम् ।

ମେଷ-ଶୁଷ-କୃଷ-ବ-ତ୍ରେଷୁଦ୍ରାତ୍ମଦ-ପେଦ-କ୍ରୀମ ।

ସଦଶ ଶିକ୍ଷା ଶଶୁମ ଶୁନା ପଶ ଶୁଣା ରହେଇଥିଲା ।

କ୍ଷେତ୍ରାନ୍ତିକ ପରିବହଣ ଯୁଗରେ ମଧ୍ୟାମ୍ଭାବରେ ଉପରେ ଥିଲା ।

CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME

MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR

DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO

CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

Wearing the three Dharma robes, they fill the

near and far for devoted prostration, I devotedly prostrate to you with my three gates. The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.
khoác ba lớp cà sa / thế gian rực sắc vàng / Nếu chí thành đảnh lễ / thì xa gần như nhau / Bằng tro

không bù lấp cát sỏi, / thiêng gián rực sắc vàng. / Nếu chí thành danh lễ, thi xã gần nhà nhoái, / Đang trộn
thân, khẩu, ý, / con đánh lễ đê đầu / A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ. /

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־יֹאמְרָה לְךָ וְיַעֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר־יֹאמְרָה לְךָ

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

༄༅· མྱା· རྒྱྲ· ས୍ତୁ· གྲྷ· བྲྷ· དྲྷ· ཉྲྷ· ངྲྷ· གྷྲྷ· ཇྲྷ· ཈ྲྷ· ཉྲྷ· ངྲྷ· ཁྲྷ· ཉྲྷ· ངྲྷ· ।

ཡ ར ཤ ས ལ ར ས ལ ར ས ལ ར ས

**CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK
YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE
YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE**

The light-rays of his right hand emanate Avalokita and a billion further emanations of Avalokita. The light-rays of his left hand emanate Tara and a billion further emanations of Tara.

Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm, / từ đó mười vạn ức / đức Quan Âm lại hiện; / tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra, / từ đó mười vạn ức / đức Ta-ra lại hiện; /

ঝঁ শণা'শ্রী'স্ত্রী'বে'ব'ন'ক্ষ'ু'প'ম'ন'ক্ষ'ু'দ' ।

অ'ন'ক্ষ'ু'প'জ'ু'ক'ষ'ু'ত'ু'ব'ন'ক্ষ'ু'র'ন' ।

ক'ন'ক্ষ'ু'স্ত্র'ন'ব'ন'ম'ন'ক'ষ'ু'প'ম'ন' ।

ন'ক'ন'ক্ষ'ু'প'জ'ু'শ'ু'ল'ু'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

**TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG
YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO
SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU**

The light-rays of his heart emanate Padmakara and a billion further emanations of Padmakara. I prostrate to the dharmakaya Amitabha. Buddha, you kindly and constantly regard.

giữa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh, / từ đó mười vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện: / con xin đảnh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân. / Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh, / ngày và đêm sáu buổi. /

শ'ম'ন'ত'ন'গ'ু'ন'প'ম'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

শ'ম'ন'ত'ন'গ'ু'ন'শ'ু'চ'ু'ন'ক'ন'ক'ন' ।

ক'ন'ক'ন'ক'ন'শ'ু'চ'ু'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

শ'ম'ন'ত'ন'গ'ু'ন'শ'ু'চ'ু'ন'ক'ন'ক'ন' ।

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK

SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY

NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN

SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK

All beings throughout the six times of day and night. You always know what thoughts Are moving through the mind of every being. You always hear distinctly the words spoken by every being.

Đối với mỗi chúng sinh / tâm quấy động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ; / miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ: /

ঝঁ ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

গ'ু'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO

CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA

KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN

I prostrate to the omniscient Amitabha. It is said that, other than those who have rejected Dharma or done any of the five worst actions, all who have faith in you,

con xin đảnh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà. / Trừ phi bỏ chánh pháp / hay phạm tội ngũ nghịch / ngoài

ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài, /

ସଦ୍ବୀଳତାକୁମାରିଶ୍ଵରପାତ୍ରା ।
ସର୍ବଦାଶ୍ରୁତିକାନ୍ତିରୁଷମାରଣା ।
ଦେବପାଦନଶାଖାପଦପାତ୍ରା ।
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦନଶାଖାପଦପାତ୍ରା ।

**DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP
BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO
KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU**

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfil that aspiration. You will appear in the bardo and lead them to your realm. I prostrate to the guide Amitabha. For the length of your life, innumerable kalpas,

phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý. / Đến khi vào trung ấm, / Phật nhất định hiện ra / tiếp
dẫn về cõi Phật:/ con xin đảnh lễ đấng / Tiếp Dẫn A Di Đà. / Tho mang vô lương kiếp, /

ଓঁ শ্রী দেবমীরদৰ্শনালী পর্বতসূর্য বলশিখা ।
 শ্রী দেবমীরদৰ্শনালী পর্বতসূর্য বলশিখা ।
 শ্রী দেবমীরদৰ্শনালী পর্বতসূর্য বলশিখা ।
 শ্রী দেবমীরদৰ্শনালী পর্বতসূর্য বলশিখা ।

NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK
KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA
TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now. It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion, Even if their life is exhausted, unless that is caused by the ripening of karma,
ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân. / Ai nhất tâm cầu thỉnh, / trừ phi nghiệp đã chín,
/ bằng không, dù mang dứt /

କୁନ୍ତାଶୀଳିରଙ୍କିମାଧ୍ୟମାନକୁଣ୍ଠାପରମାଣୁଦୟା ।
ପରମାନନ୍ଦରଙ୍କିମାଧ୍ୟମାନକୁଣ୍ଠାପରମାଣୁଦୟା ।
କୁଣ୍ଠାଶୀଳିରଙ୍କିମାଧ୍ୟମାନକୁଣ୍ଠାପରମାଣୁଦୟା ।
କୁଣ୍ଠାଶୀଳିରଙ୍କିମାଧ୍ୟମାନକୁଣ୍ଠାପରମାଣୁଦୟା ।

DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG
GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA
RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY

Will live a hundred years. You will avert all untimely death. I prostrate to the protector Amitayus. It is said that there is greater merit in hearing the names Amitabha and Sukhavati
cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời: / con đê đầu đánh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ. / Vì như có một ai / mang ngọc quý chất đầy / cả tam thiên thế giới / để mà bố thí cả, /

ଓତ୍ତା କିନ୍ତୁ ମହାଶୂନ୍ୟରେ ପାଦାନ୍ତରେ
ବସିଥାଏ କିନ୍ତୁ ମହାଶୂନ୍ୟରେ ପାଦାନ୍ତରେ ।

唵嘛呢叭咪吽

**O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN
TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG
DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL**

And joining one's palms with faith, than in filling countless billion-world realms
With jewels and giving them in generosity. I therefore prostrate to Amitabha with devotion.
công đức này chẳng sánh / bằng công đức chắp tay / khởi tín tâm trong sáng / khi được danh hiệu / của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậy con xin đảnh lễ / đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính. /

唵嘛呢叭咪吽

阿彌陀佛

阿彌陀佛

唵嘛呢叭咪吽

**GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE
KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA
DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK**

Anyone who, hearing Amitabha's name, sincerely gives rise to faith From the depths of their heart even once, cannot be turned back from the path of awakening.

Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà / mà khởi được tín tâm / sâu thẳm tận đáy tim, / chân thành chỉ một lần / sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ: /

唵嘛呢叭咪吽

阿彌陀佛

唵嘛呢叭咪吽

唵嘛呢叭咪吽

**GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO
SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE
DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR
BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE**

I prostrate to the protector Amitabha. Having heard the name of the buddha Amitabha, Until one reaches the essence of awakening, one will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

con xin đảnh lễ đấng / Hộ Trì A Di Đà. / Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà, / từ đấy cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ / sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín, /

唵嘛呢叭咪吽

阿彌陀佛

唵嘛呢叭咪吽

唵嘛呢叭咪吽

**TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR
DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO
DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE
NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA**

In every birth one's morality will be pure. I prostrate to the sugata Amitabha.
I offer my body, possessions and roots of virtue; whatever actually prepared offerings there are;
mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh: / con xin dânh lễ đức / Thiện Thệ A Di Đà. / Xin hiến
dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn, / hết thảy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện, /

༄༅། ། ཤྱଶ୍ରମ୍ଭନାମ୍ବିନ୍ଦୁମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶର୍ଦ୍ଦରମାଶ୍ରମ୍ଭନାମ୍ବିନ୍ଦୁମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN

DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI

LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA

LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels; the pre-existing billion worlds with their billion sets Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon; and all the luxuries of devas, nagas and humans.

hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo, / trọn tam thiên thế giới, / mỗi thế giới gồm đủ / núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng, / cùng hết thảy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người, /

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶର୍ଦ୍ଦରମାଶ୍ରମ୍ଭନାମ୍ବିନ୍ଦୁମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶର୍ଦ୍ଦରମାଶ୍ରମ୍ଭନାମ୍ବିନ୍ଦୁମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶର୍ଦ୍ଦରମାଶ୍ରମ୍ଭନାମ୍ବିନ୍ଦୁମହାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL

DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE

PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI

TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha. For my benefit, accept them through your compassion. I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included, have done throughout beginningless time up to now,

tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà, / kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm. / Nguyễn sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh, / khắp đa sinh phụ mẫu, / đã phạm từ vô thủy / mãi cho đến bây giờ. /

༄༅། ། རྒྱତ୍ତମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

ଶ୍ରୀମତିର୍ମିତିମାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରା ।

SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO

LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA

NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK

Such as killing, stealing and fornication: I admit and confess the three wrongdoings of body. Lying, calumny, harsh words and gossip: I admit and confess the four wrongdoings of speech.

Lối sát sanh, trộm cướp, / cùng với lối tà dâm: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân. / Lối dõi láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu: / xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu. /

ସକ୍ଷେପ ଶିଖନ୍ତି ଏହାରୁ ଶିଖନ୍ତି ମେଣ୍ଟି ଏହାରୁ ମେଣ୍ଟି ।

ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଦେଶରେ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

ଶୁଦ୍ଧିକାରୀଙ୍କ ପରିମାଣରେ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛା

NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE

YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK

PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG

GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

Covetousness, malice and wrong views: I admit and confess the three wrongdoings of mind. The killing of one's father, mother, acharya or an arhat and the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

Tham, ác ý, tà kiến: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý. / Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán, / làm chảy máu thân Phật: /

ଅଛି ପର୍କମ୍ପାମେଦ୍ୟାଚୀନ୍ତାମନ୍ତରାମର୍ବନ୍ଧାନ୍ତିକାମାନ୍ତରା ।

དྲྷେ ཤ୍ଵର୍ଗ ད୍ରୋ རୁତ ལାହ ད୍ରୋ རୁତ ལାହ |

ଆ.ଶ୍ରୀଶଶ୍ରୀକୁମାର୍ଦ୍ଦେବପାତ୍ରିଷାନ୍ତିଶୀଳୀ ।

ଶ୍ରୀମତୀ ପାଦମଣିକା ମହାନାଥ ମହାରାଜାଙ୍କ ପାଦମଣିକା

TSAM ME NGA YI LE SAK TOI LO SHAK

GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP

KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK

NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK

I admit and confess the five worst actions. Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun, And destroying images, stupas or temples: I admit and confess the nearly worst actions.

xin phát lộ, sám hối / trọn năm tội vô gián. / Giết tỳ kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới, / hủy diệt hình, tháp, chùa: / xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián. /

ଦୀର୍ଘମହିଷାଳୀ ପଦମଣ୍ଡଳସନ୍ଧିଶବ୍ଦିକୁଳମହିଷାଳୀ ।

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

କ୍ଷେତ୍ରଦେଶୀୟମାନଙ୍କଙ୍କ ପରିଚୟ ଏହାରେ ଉପରେ ଥିଲା ।

ମେଲା·ଶୁଣ୍ଟିମା·ମେଲା·ତତ୍ତ୍ଵବିଦ୍ୟା·ପ୍ରକାଶିତ

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK

PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA

CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures, or the three supports, and swearing by them falsely: I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma. Worse than killing all beings in the three realms

Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương, / giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối, / nghiệp từ bỏ chánh pháp. / Giết sạch hết chúng sinh / trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng /

ଓঁ পুরুষ-সীমা-দ্বিষ-কুশা-ব-শ্লেষ-নহী।

ଦୁଃଖ-ପ୍ରେତ-ଶ୍ରୀଷ୍ଟ-କେତ୍ତ-ଶଶଶାସ୍ତ୍ର-ମର୍ବଲ-ନ୍ତ୍ର-ଶଶଶାସ୍ତ୍ର ।

ମୁଦ୍ରଣ ପରିକାଳୀନ ଶାସନ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମହାନ୍ତିରଙ୍କ ପରିଚାରକ ।

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମି ।

**JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP
DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK
GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG
NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA**

Is the denigration of bodhisattvas: I admit and confess pointless great wrongdoing.

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing and the suffering and lifespan in hell
nghiệp phỉ báng bồ tát: / xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này. / Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng, / khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục, /

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମି ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

ଶର୍ମିଦିଷାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

ଧର୍ମମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA

TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA

TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK

PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

Are untrue, mere sayings, is worse than the five worst actions: I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed. The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls, tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật, / chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô gián: / xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này. / Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám, /

ଜ୍ଞାନଭୂତକର୍ମମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

ପ୍ରଦାନକାରୀଙ୍କରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA

SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK

NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE

JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK

The confessables and the misdemeanors – the five classes: I admit and confess impairments of the pratimoksha morality. The four negativities; and the five, five and eight downfalls: I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

và các giới phạm nhẹ / - đầy đủ cả năm bộ: / xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm giới luật / ba la đẽ mộc xoa. / Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đọa rơi [là 18 trọng giới]: / xin phát lộ sám hối / phá phạm giới bồ tát. /

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ କର୍ମକଳାପରିହାରମଧ୍ୟରେ ।

TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE

SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK

DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA

MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA

The fourteen root downfalls and the eight major branches: I admit and confess impairments of secret mantra samaya. The wrongdoing done when not under vows, such as fornication and drinking alcohol,

Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm mật thệ / của giới luật kim cang. / Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè / cho dù không thọ giới, /

॥ ରତ୍ନକିରଣମୁଖୀଶ୍ଵରୀ ॥

ଶୁଣି ପାଶୁଣି ହୁମା ରେଣୁ ମର୍ଦ୍ଦିନୀ ଶ୍ରୀମତୀ ।

ଶ୍ରୀମତୀ କୁମାରୀ ପାତ୍ରାନନ୍ଦା ମହାନାନ୍ଦ ପାତ୍ରାନନ୍ଦା ।

୰ୟିଷ୍ଟମାଧୁକୀଶାମନ୍ଦମାତ୍ରେଣ ।

RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE

DIK PA DIK TU MA SHE TOI LO SHAK

KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG

DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE

Actions that are naturally unwholesome: I admit and confess unwitting wrongdoing.

Although I have taken the vow of refuge and empowerments, I admit and confess downfalls of commitment through

tự nhiên vẫn bất thiện: / xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm. / Sau khi thọ qui y / cùng với pháp
quán đánh, / xin phát lộ sám hối / những phá phạm mâu thuẫn, /

ମତଶ୍ଵରିଷ୍ଟବ୍ଦଶ୍ଵରାପାଶ୍ଵରିଷ୍ଟବ୍ଦଶ୍ଵରା ।

ସର୍ବଦିନ ପାଇଁ କମାଲ ହେଲା ଏବଂ ତାଙ୍କ ପାଇଁ କମାଲ ହେଲା ।

༄༅ ། རྒྱ ཤ ས ག ད བ ན ད ལ ཉ མ ང ।

କୁର୍ତ୍ତାକୁଣ୍ଡଳାଶ୍ଵର ପାଦମଧ୍ୟରେ ଅନ୍ତର୍ଗତ ଏହାର ପାଦମଧ୍ୟରେ

CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK

GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY

NGAB CHE DIK PA KHONG DU DIK SONG TAR

NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail. Without regret, confession will not purify. I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret, as though I had swallowed poison.

chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới gì. / Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh. / nay con xin phát lộ / hết thảy tội đã làm / với trọn lòng tàm quí, / sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc. /

ଓঁ শ্রীকণ্ঠসেনাপতি'র্মদিশা ।

ଶ୍ରୀକନ୍ଦ୍ରଶ୍ରୀଷ୍ଟବ୍ସମ୍ବାଦପ୍ରକାଶିତ ।

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହି କଥା ।

ସର୍ବଶୈଶାଶ୍ଵରମହାଶୈଶବନାମିଶ୍ରମତୀ ।

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY

**CHIN CHE DOM SEM ME NAM HI BARTAI
CHIN CHE SOK JA BAP KYANG MI GEY LE**

DA NE MI GYI SEM JA DAM CHA SUNG

DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI

If there is no commitment henceforth, the

If there is no commitment now, there will be no purification. From now onward, even at the risk of my life, I vow not to engage in wrongdoing. Sugata Amitabha and your bodhisattvas,
Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp. / Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái

phạm. / Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thệ A Di Đà, / cùng thánh chúng bồ tát. /

དྲଙ୍ଗାତ୍ମକୁର୍ବନ୍ଦେଶ୍ଵରାଜୁଦ୍ଧାରମତ୍ତିଶ୍ଵରକ୍ଷଣମନ୍ଦିରା ।

ଶାଶ୍ଵତଶ୍ରୀଶ୍ଵରାମପ୍ରେଦୟପର୍ବତାମରିକୋ ।

ଦ୍ୱାରାଶ୍ରମାର୍ଥାମନ୍ଦିରାଶ୍ରମାର୍ଥାରାମା ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP

SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE

DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE

NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA

Grant your blessings that my being may be purified. If, when one hears of another's virtue, One is without the negativity of jealousy and rejoices from one's heart,

xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức. / Thấy việc tốt của người / tâm đừng khởi ghen / nghe vui tận đáy lòng, /

ଆ ଦ୍ୱାରାଶ୍ରମାରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

ଦ୍ୱାରାଶ୍ରମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG

DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI

GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO

LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE

It is said that one will gain equal merit. I therefore rejoice in all the virtuous deeds Of aryas and ordinary beings. I rejoice in their generation of bodhicitta

thì công đức có được / sẽ ngang bằng nhau. / Vậy con xin vui cùng / hết thảy mọi thiện hạnh / của thánh giả, phàm phu. / Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề /

ଏହାର୍ଦ୍ରାତ୍ମକେଶ୍ଵରଦୂତାଚ୍ଛିରଦ୍ଦୀ ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

ଶାଶ୍ଵତଶ୍ରୀଶ୍ଵରାମାଶ୍ରୀଶ୍ଵରାମା ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମାରାମା ।

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG

DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG

And their vast benefit for beings. The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings

- Saving others' lives, giving generously, chastity, speaking truthfully,

và lợi ích chúng sinh; / công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện: / cứu sinh mạng hữu tình / bố thí, giữ phạm hạnh, / luôn nói lời chân thật, /

ଆ ଏହାର୍ଦ୍ରାତ୍ମକେଶ୍ଵରଦୂତାଚ୍ଛିରଦ୍ଦୀ ।

ଏହାର୍ଦ୍ରାତ୍ମକେଶ୍ଵରଦୂତାଚ୍ଛିରଦ୍ଦୀ ।

ଶାଶ୍ଵତଶ୍ରୀଶ୍ଵରାମାରାମାରାମା ।

ଶ୍ରୀରାମାରାମାରାମାରାମା ।

**KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA
DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG
JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO
GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO**

Healing discord, speaking gently and straightforwardly, conversing meaningfully, having little desire, Cultivating love and compassion, and practising Dharma: I rejoice in those virtuous actions.
*hàn gắn mọi xung đột, / thẳng thắn và ôn hòa, / nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muộn,
/ thuận dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp: / xin tùy hỉ hết thảy / những việc tốt lành này. /*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପ୍ରକାଶ-ପତ୍ର-ପରିଚୟ-ପତ୍ର-ପରିଚୟ ।

藏文原书无标点，此处用半角顿号分隔。

ଶୁକ୍ରାତୁର୍ଦ୍ଵାନ୍ତର୍ମାଣିକା

**CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA
DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR
DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI
GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL**

All you who have recently attained perfect buddhahood in any of the Numberless realms in the ten directions: I urge you to soon turn the vast dharmachakra.

Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương / có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:
/ con khẩn cầu chư vị / sớm chuyển đẩy pháp luân. /

ଶଦ୍ରୁ-କୃତ୍ସନ୍ମାର୍ଦ୍ଧ-ଶିଶୁ-ବନ୍ଧୁତ-ଦେହ-ଦୂଷି-ଶରୀର-ପ୍ରେସ୍ ।

༄༅ དྲ རྩ ར ས ར ས ལ ཉ བ ན ཁ ང ཉ ।

ଶ୍ରୀମତୀ ପଦ୍ମମଣି ପାତ୍ରଙ୍କାଳୀନୀ ।

**NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL
SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE
NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA
NYA NGEN MI DA SHIUK PAR SOL WA DEP**

I pray that you hear me with your clairvoyance. All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma, And spiritual friends who wish to pass into nirvana: I pray that you do not do so, but remain

Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này. / Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu, / nếu
muốn hiện niết bàn / thì con xin chắp tay / thỉnh chư vị đừng vội. / nán lại cùng chúng con. /

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହାକିମଙ୍କ ପାଇଁ ଆଶିଷ ଦିଲୁଗୁଣ ହେଲା ।

ବର୍ଷା-ଶତମନୀ-କବି-ଶର୍ମୀ-ହରିହରା-ପାତ୍ର ।

ପାଇଁ ଆହୁତି ପରିମା କଣା ଭୁଲିବାର କଣା ।

ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM
DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO
KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE
KHAM SUM KHOB WA SONG NE TRIUK GYUR CHIK

I dedicate this and all my virtue of the three times to the benefit of all beings. May they all Quickly attain unsurpassable awakening and empty samsara's three realms from their depths.

Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức, / con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh, / nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng菩提.

đây luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai. /

༄༅། ། ཆྱି-ଶେ-ଷ-ଶବ୍ଦା-ତୁ-ର୍ଣ୍ଣି-ରସା ।

କେବଳିତାମୁଣ୍ଡରିଯୀ ।

藏文：藏文

དྲବ୍ୟାକ୍ଷରିତାକ୍ଷରିତାମେତାପ୍ରାପ୍ତିଶୀଳିତାମୁଦ୍ରା ।

**DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE
TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI
NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN
PAL IOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR**

May this virtue quickly ripen in me. In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented. May I be healthy and as vigorous as a youth. May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

*Nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con, / nguyện giải trừ hết thảy / mười tám chết phi thời,
/ nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, / nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa
ha. /*

ସମ୍ବନ୍ଧିତ କାଣ୍ଡରେ ପିନ୍ଧିତ ଶକ୍ତିଶାଖା ।

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପାଇଁ ଏହାକିମ୍ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପରିଚୟ

**DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO
SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP
TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP
MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK**

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma. May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions. May I accomplish vast benefit for Dharma and beings. May my human body be meaningful.

Nguyễn ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá. / Nguyễn tu theo diệu pháp. / Nguyễn thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý. / Nguyễn viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh. / Nguyễn thân người này đây / trả nêu thật xứng đáng. /

ଓ। সদশা'ত্মসদশা'ব'অন্তৰ্বিশ'ব্রহ্মশ'গণ।

ବିଜ୍ଞାନ·କୌଣସି·ଶ୍ରୀମଦ୍·ବିଷ

ସ୍ତୁଧ୍ୟାପଦିଶଦଶକ୍ଷଣିର୍ଦ୍ଦ୍ୱବସଥମେତ୍ର ।

ବ୍ୟାକ୍ ପରିଚୟ ।

**DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN
DI NE TSE PO GYUR MA TAK
TRUL PE SANG GYE O PAK ME
GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR**

May I and all connected to me, as soon as we pass from this life, Actually see in front of us the emanated buddha Amitabba

*Nguyễn con cùng những ai / có duyên nghiệp với con / vừa lìa bỏ đời này / tức thì ngay trước mắt /
Phật Di Đà hiện ra. /*

ସନ୍ଦର୍ଭ ପରିମାଣ କରୁଥିଲା ।

ଦୁନ ଦୁ ନଗୋ ସୁମ ଜନ ପାର ଶୋକ ।
ଦେ ଟଙ୍ଗ ଯି ଗା ନାଂ ଵା କ୍ୟି ।
ଶି ସା ଓ କ୍ଷୁଣ୍ଣା ପାର ଶୋକ ।

**DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK
DE TONG YI GA NANG WA KYI
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK
JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI**

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas. Seeing them, may we feel joy. May we be without suffering at death. May the eight bodhisattvas
cùng chúng tăng bồ tát. / Thấy rồi, lòng mừng vui, / nguyện bước qua cửa tử / không một chút đớn đau. / Nguyên tâm đại bồ tát, /

ଘା ହୃଦୟାଶ୍ରୀବାହୀନାମାମରତ୍ତବା ।
ଏତେଷାତତ୍ତ୍ଵାର୍ଥାଶ୍ଚି ।
ଏଷାଶ୍ରୀବାହୀନାମରତ୍ତବାର୍ଥାଶ୍ଚି ।
ଏତେଷାତତ୍ତ୍ଵାଶ୍ରୀବାହୀନାମରତ୍ତବାର୍ଥାଶ୍ଚି ।

**DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON
DE WA CHEN DU DRO WA YI
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK
NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME**

Appear miraculously in the sky. May they show me the way And lead me to Sukhavati. The suffering in lower states is unbearable.
nhiệm mẫu hiện trên không / và tiếp dẫn cho con / về Tây Phương Cực Lạc. / Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham, /

ଲା ମି ଡେ କ୍ୟି ମି ଟାକ ଗ୍ୟୁର ।
ଦେ ଲା ଟରାକ ସେ କ୍ୟେ ଓର ଶୋକ ।
ଶର୍ମାପାର୍ଦ୍ଦତନାମାର୍ଥିଷମ ।
ଏତେଷାର୍ଥିତ୍ୱାର୍ଥିତ୍ୱା

**LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR
DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK
TOK MA ME NE DA TAY BAR
KHOR WA DI NA YUN RE RING**

The pleasures of devas and humans are impermanent. May I be afraid of this. Throughout beginningless time up to now, samsara has lasted for a very long time.
lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường. / Nguyên con thấy sợ hãi. / Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ / luôn hồi mãi trường tồn, /

ଘା ଦେଖାଶ୍ରୀବାହୀନାମରତ୍ତବା ।
ମି ଦେଖାଶ୍ରୀବାହୀନାମରତ୍ତବା ।
ଶ୍ରୀଶାର୍କିଶର୍ମାପାର୍ଦ୍ଦତନାମରତ୍ତବା ।
ଦୁର୍ଦ୍ଦାଶ୍ରୀବାହୀନାମରତ୍ତବା ।

**DE LA KYO WA KYE WAR SHOK
MI NE MI RU KYE CHOK KYANG
KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG
DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG**

May I feel sorrow about this. I might be born repeatedly as a human being, but I would Experience birth, aging, sickness and death countless times. There are many obstacles in this degenerate time.
nguyễn con thấy chán ngán. / Cho dù luôn làm người / thì cũng vẫn phải chịu / khổ sinh lão bệnh tử, / triền miên không kể xiết. / Vào thời mạt pháp này / thật quá nhiều chướng duyên, /

ଶୀର୍ଦ୍ଧାପ୍ରିଣାପ୍ରିଣାର୍ଥୀ ।
ବ୍ୟାହଦାହିନୀଏତିଷାମତିଦ୍ଵା ।
ଅର୍ଦ୍ଧାଶୁର୍କମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।
ତ୍ରୁଷାର୍ଦ୍ଧମର୍ତ୍ତବୀଶାଶ୍ଵତୀ ।

**MI DANG LHA YI DE KYI DI
DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK
NYE DU SE NOR TUN DROK NAM**

The pleasures of humans and devas are like food mixed with poison. May I have not so much as a hair's worth of desire for them. My family, food, wealth and friends
lạc thú cõi người, trời / như cơm trộn thuốc độc: / nguyện cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn. / Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu, /

ଅଳ୍ପ ଶୀର୍ଦ୍ଧାପ୍ରିଣାପ୍ରିଣାର୍ଥୀ ।
କଣାଜ୍ଞାର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।
ଶାକ୍ଯୋପାର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।
ଶୈଖାପ୍ରିଣାପ୍ରିଣାର୍ଥୀଶୁର୍ବୀ ।

**MI TAK GYU MA MI LAM SHIN
CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM
MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR**

Are impermanent, like illusions or dreams. May I have not so much as a hair's worth of attachment to them. My land, my vicinity and my home are just like one's home in a dream.
vô thường như huyễn, mộng. / Nguyễn cho mọi chấp luyến / dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn. / Quốc, hương, gia, đều như / căn nhà trong giấc mộng, /

ଅର୍ଦ୍ଧାଶୁର୍କମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।
ଶର୍ମାଦାର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।
ତ୍ରୁଷାର୍ଦ୍ଧମର୍ତ୍ତବୀଶାଶ୍ଵତୀ ।
ଅର୍ଦ୍ଧାଶୁର୍କମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।

**DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK
TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE
NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN
DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU**

May I know them to be unreal. May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free, Like a felon escaping from prison. May I flee to the realm of Sukhavati
nguyễn con biết nhìn thấy / hết thảy đều không thật. / Nguyễn cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt, / Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử / đến Tây Phương Cực lạc, /

ଅଳ୍ପ ଶୀର୍ଦ୍ଧାପ୍ରିଣାପ୍ରିଣାର୍ଥୀଶୁର୍ବୀ ।
କଣାଜ୍ଞାର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରମର୍ତ୍ତବୀ ।

ଓର୍ହକ୍ଷିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

**CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK
CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE
JA GO NYI NE TAR WA SHIN
NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA**

Without looking back. Having severed all craving and clinging, May I fly through the western sky like a vulture freed from a snare,
nhất quyết chẳng quay đầu. / Đoạn lìa mọi ái, thủ, / nguyện bay vào trời Tây / như chim kên thoát bẫy, /

ଓର୍ହକ୍ଷିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଏତେବେଳେ ପରିପରିଷର୍ଣ୍ଣ ।

ଦେଖିଲେ କୁଳାଳିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

**JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA
KE CHIK YU LA DRO CHE NE
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK
DE RU SANG GYE O PAK ME**

Passing countless worlds in an instant, And reach Sukhavati. May I see the face of Amitabha,
chỉ trong một phút giây / vượt muôn trùng cõi thế, / đến tịnh độ Cực Lạc. / Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà, /

ଓର୍ହକ୍ଷିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଏହିକ୍ଷାମୁଦ୍ରିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

**NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE
DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK
KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA
ME TOK PE MAY NYING PO LA**

Who is actually present there. May all my obscurations be purified.

The best of the four births is instantaneous birth in the heart of a lotus flower.

thật sự đang ở đó. / Nguyện che chướng trong con / hết thảy đều thanh tịnh. / Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là / sinh từ giữa lòng sen. /

ଏହିକ୍ଷାମୁଦ୍ରିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଏହିକ୍ଷାମୁଦ୍ରିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

ଏହିକ୍ଷାମୁଦ୍ରିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ୍ ।

**DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK
KE CHIK NYI LA LU DZOK NE
TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK
MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI**

May I take such a birth. My body complete in an instant, May it have the marks and signs. Doubt as to whether or not I will be born there

*Nguyễn vãng sinh như vậy, / thân túc thì đầy đủ, / hết thảy tướng chánh, phụ. / Nếu tâm còn chưa
chắc / có vãng sanh được chăng, /*

༄༅། ། བྱଶୁଦ୍ଧାଲୁ ད୍ରକ୍ଷେଷନଦ୍ୟାତ୍ମା ।
ବ୍ୟବ୍ହିତ୍ସଦ୍ଵିଷ୍ଟିନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ଅଦ୍ଵାତ୍ମାଶକ୍ତିବ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ୟନା ।
ମିର୍ତ୍ତାମାର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟିନା ।

**LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU
NANG DER DE KYI LONG CHO DEN
SANG GYE SUNG NI TO NA YANG
ME TOK KHA NI MA CHE WAY**

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years. I would be happy and comfortable And
would hear the Buddha's speech, but because of the flower not opening
*hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen / trong suốt năm trăm năm. / Nụ sen vẫn êm ái, / vẫn
vui thoả mái, / vẫn nghe được tiếng Phật / nhưng vì sen không nở, /*

ଅଦ୍ଵାତ୍ମାଶକ୍ତିବ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଠାତ୍ୟନା ।
ବ୍ୟବ୍ହିତ୍ସଦ୍ଵିଷ୍ଟିନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ଶ୍ରୀମାର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାତ୍ୟନା ।
ବ୍ୟବ୍ହିତ୍ସଦ୍ଵିଷ୍ଟିନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା

**SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON
DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK
KYE MA TAK TU ME TOK CHE
O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK**

My seeing the Buddha's face would be delayed. May that not happen to me. As soon as I am born,
may my flower open. May I see Amitabha's face.

*nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà. / Nguyễn không vướng cảnh này, / nguyện khi vừa
vãng sanh, / cánh sen liền rộ nở / cho con thấy khuôn mặt / đức Di Đà Từ Tôn. /*

༄༅། ། ພର୍ଦ୍ଦନଶର୍ଣ୍ଣମନ୍ଦର୍ମୁଦ୍ରମୁଦ୍ରାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ଘର୍ମାଦିଷ୍ଵିଷ୍ଟିନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ଶର୍ମାମିତ୍ରମନ୍ଦର୍ମୁଦ୍ରମୁଦ୍ରାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ଅଦ୍ଵାତ୍ମାନମେଷତାପକ୍ଷମର୍ମଣା ।

**SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI
LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE
SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK**

Through merit and miraculous powers, may vast clouds of offerings Emanate from my palms, may I
present them to the Buddha and his entourage.

*Nương công đức, thần lực / nguyện biến mây cúng dường / từ tay con xuất ra / dâng lên cho đức Phật /
cùng thánh chúng tùy túng. /*

ଦିକ୍ଷାଦିଗିତାମେଷନାମଦିନା ।
ଶ୍ରୀମାଯନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା ।
ବ୍ୟବ୍ହିତ୍ସଦ୍ଵିଷ୍ଟିନାମ୍ରତାପ୍ରତ୍ୟାମା ।

ସମ୍ବନ୍ଧତ୍ଵ କେନ୍ଦ୍ରିକାଣ୍ଡଶ୍ରୀରାଜା

**DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY
CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK
SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE**

At that time, may that tathagata extend his right hand and place it on my head. May I receive prophecy of my awakening, having heard profound and vast Dharma,
Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải / đặt trên đỉnh đầu con. / Được thọ ký thành Phật / nghe chánh pháp quảng thâm, /

༄༅ ພຣະມະນູນສິບຕີດສູງລະພາວົງ

ଶ୍ରୀରାମବିଦ୍ୟାକଣ୍ଠରେ ।

କୁର୍ବାଶାମ୍ଭବାଦୁଷିତିଶାରୀ ।

**RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK
CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI
JIN GYL LAP SHING JE SUNG SHOK**

May my being be ripened and liberated. May I be blessed and cared for by The two foremost bodhisattvas, Avalokita and Vajrapani.

nguyễn thành thục, giải thoát, / lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm / và đức Kim Cang Thủ / cùng hộ niêm, giữ qìn. /

ଶ୍ରୀରାମକ୍ଷମାନଙ୍କୁ ପ୍ରସାଦମତ୍ତୁଚୀ ।

શરૂઆતી પ્રદેશોમાં એવું નથી।

藏文：**ནླଦ୍-ନୁସା-ମେନ୍-ସା-ପକ୍ଷ-ନୁସା-ନ୍ତା** ।

ଶିଖନ୍ତେ ପାଦମୁଦ୍ରା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା

**NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI
SANG GYE JANG SEM PAK ME PA
O PAK ME PA CHO PA DANG
SHING DER TA CHIR JON PAY TSF**

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas gather from the ten directions in order to Present offerings to Amitabha and view that realm. At that time,

Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát / từ mười phương cùng về / hiến cúng đức Di Đà, / chiêm bái cõi tịnh độ. /

༄༅ ། བ୍ରିଦ୍ଧଶାଙ୍କାନ୍ତିଷ୍ଠିତଶଲ୍ଲେଶ୍ଵରଶାଙ୍କବିନ୍ଦୀ ।

କ୍ଷୁଣ୍ଣିଶତାତ୍ରୀଶ୍ଵରପଦାର୍ଥ ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ-ବ୍ରଦ୍ଧା-ପାଦ-ଚିତ୍ର ।

ସୁର୍ବ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରିକିତତତ୍ତ୍ଵଯାତ୍ରାକ୍ଷମିତି ।

**DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING
CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK
DZU TRUL TOK PA ME PA YI
NGON GAY SHING DANG PAI DEN SHING**

NGON GAT SHING BANG TAE BEN SHING
May I attend them and receive the amrita of Dharma. With unimpeded miraculous powers, may I go to the realms of Joyous, Glorious

Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lồ chánh pháp. / Nguyện cho con du hành / bằng thần lực vô ngại,
/ đến các cõi tịnh độ: / cõi Đông Phương Điều Hỉ / cõi Tây Phương Rực Rỡ, /

ওষামুক্তিশান্দস্তুশর্ষণী ।

জ্ঞানবৰ্দ্ধণশক্তিশূণ্য ।

শি'মন্ত্রদ্বিতীয়বৰ্ত্তন্ত্রণাশুণ্য ।

ক্ষমাশুণ্যবৰ্ণণাসন্দৃশুণ্য ।

**LE RAP DZOK DANG TUK PO KO
NGA TRO DE DAK NAM SU DRO
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP
NAM NANG LA SOK SANG GYE LA**

Perfect Action, and Densely Arrayed. Going there in the morning, may I receive Empowerment,
blessings and vows from Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,
Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. / Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật
thệ, / từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh, / Phật Bất Không Thành Tựu, /

ঝাঁ নববৰ্দ্ধণৈশ্বর্ণবশূণ্য ।

শক্তিশূণ্যশুণ্যশক্তিশুণ্য ।

বৰ্ণন্ত্রেণবৰ্ণন্ত্রণাশুণ্য ।

ব্রহ্মক্ষেত্রশুণ্যবৰ্ণণাশুণ্য ।

**WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU
CHO PA DU MAY CHO CHE NE
GONG MO DE WA CHEN NYI DU
KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK**

Vairochana and other buddhas. Having presented many offerings, May I return without difficulty to
Sukhavati in the evening.

Phật Tì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác, / dâng phẩm vật phong phú, / cho đến buổi xế chiều /
nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc. /

শ্রীত্বান্দুষ্টুপ্তি'ক্ষণ ।

হ্যোগ্রাহীন্দুর্জ্ঞাক্ষুণ্য ।

শুভাশুরৈত্বিষয়শুল্লাপ্তিশুণ্য ।

শুশ্রাণ্বিষয়শুল্লাপ্তিশুণ্য ।

**PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR
CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG**

In Potala, Alakavati, Chamaradvipa and Uddiyana; In a billion nirmanakaya realms, may I meet a
billion Avalokites, Taras,

Tại điện Pô-ta-la, / À-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na, / mười vạn ức quốc độ, / trong khắp
cõi báo thân, / nguyện con được diện kiến / vạn ức Quan Thế Âm, /
Ta-ra, Kim Cang Thủ, /

ঝাঁ শুণ্ডৰ্ষণবৰ্ণন্ত্রণাশুণ্য ।

শুণ্ডৰ্ষণক্ষণশুণ্যশক্তিশুণ্য ।

ব্রহ্মবৰ্ণণাশুণ্যবৰ্ণণাশুণ্য ।

ශ්‍රී ප්‍රජාත්‍යාමණ සංඝ්‍රිත්‍යාමණ ।

**CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA
JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU
NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING**

Vajrapanis and Padmakaras. May I present oceans of offerings to them And receive empowerments and profound instructions. May I quickly then return unimpeded

cùng đức Liên Hoa Sanh. / Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết, / và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu. / Mau chóng, không ngăn ngại, /

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

සුප්‍රාද්‍රූහ්‍ය ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ද්‍රූහ්‍ය ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ශ්‍රී ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK

SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK

LHA YI MIK GI SAL WAR TONG

SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING

To my own residence in Sukhavati. May I see with the divine eye My surviving family, monks and disciples. May I protect and bless them

trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương. / Nguyện vận dụng thần nhẫn / nhìn người thân ở lại, / tăng ni cùng đệ tử, / nguyện hộ trì tất cả. /

ඡඟ ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK

KAL SANG DI YI KAL PAY YUN

DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE

KAL PA DRANG ME CHI WA ME

And lead them to that realm at death. The duration of this fortunate kalpa Is one day in Sukhavati. Throughout countless kalpas, there is no death.

đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc. / Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày / trong cõi Phật Cực Lạc. / Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết. /

ඩ්‍රූහ්‍ය ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

ව්‍යාපෘති ප්‍රජාත්‍යාමණ ।

TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK

JAM PA NE SUNG MO PAY BAR

KAL SANG DI YI SANG GYE NAM

JIK TEN DI NA NAM JON TSE

May I always remain in that realm. From Maitreya up to Rochana, When all the buddhas of this fortunate kalpa come to this world,

*Nguyễn con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này. / Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí / chư Phật thời
Hiền kiếp / sẽ lần lượt xuất thế. /*

ଓঁ কৃষ্ণনাথসন্মুক্তিসন্ধি ।

ଶଦ୍ରୁଷା'ଶୁଷା'ପକ୍ଷଦ୍ଵିତୀଯା'ହଶା'ତ୍ରୀ ।

ଶୁଦ୍ଧିବନ୍ଦିକେର୍ତ୍ତିବନ୍ଦିଷ୍ମଣ୍ସୁ ।

ਬੰਸਾਂ ਮੈਂ ਪੁਰਾਣੀ ਸੁਖ-ਵਿਧੀ।

DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE
SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN
LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU
TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK

May I come here with miraculous powers, present offerings to those buddhas, Listen to the genuine Dharma, and return unimpeded.

khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình / để cúng đường chư Phật, / và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc / ung dung, không ngăn ngại. /

ଶତାବ୍ଦୀରୁଷିକୁ ପ୍ରମାଣିତ ହେଲାଏବେ ।

ସନ୍ତୁଦ୍ରତ୍ତକ୍ଷଣତ୍ତେଷାମନ୍ଦସାନ୍ତୁଷ୍ଟବ୍ରିଦ୍ଧାନ୍ତଶ୍ରୀ ।

ཡ්‍රි. නුත්. සර්ග්‍රාම්. ප්‍ර. එම්බා. තද්. සම්භා. සක්‍රීම්බා. ප්‍ර. |

ବିଦ୍ୟମନୀଶ୍ୱରାଚନ୍ଦ୍ରପତିଶଶୀଲାମେତ୍ର

SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK
GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI
YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA
SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME

To the realm of Sukhavati. All the features and attributes of the realms Of eighty-one septillion buddhas are combined in that realm that is superior to all others.

Y báo của hết thảy / tám mươi mốt tỷ tỷ / cõi tịnh độ của Phật / đều hiện đủ ở đây / thù thắng hơn hết thảy: /

ଶ୍ରୀକେବନ୍ଦ୍ରଶାଲୀର୍ଦ୍ଧକ୍ଷମତାପତ୍ର ମସିଥାପୁରୀ ।

ଯଦୁନ୍ତିରୁକୁ କେଶପଥ କ୍ରିଦିର୍ବନ୍ଦ ପେଶ ଦସ୍ତଖତ ।

ସକନ୍ତ୍ରକେଷ୍ଟିଦ୍ସହିତାକ୍ଷମସ୍ତିତ୍ୟ ।

DE WA CHEN GYI SHING DER KYE WAR SHOK
RIN CHEN SA SHI KHO NYOM LAK TIL TAR
YANG SHING GYA CHE SAL SHING O SER BAR
NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA

May I be born in the realm of Sukhavati. Its precious ground is as even as the palm of a hand. Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly. It is soft and supple.

nguyễn vǎng sinh Cực Lạc. / Nền đất quý ở đây / phẳng mịn như lòng tay, bao la và bát ngát, / hào quang chiếu rạng ngời, / dịu êm và nhu nhuyễn, /

ସନ୍ଦର୍ଭମାଧିଷ୍ଠାପନି କିମ୍ବା କିମ୍ବା ଏହାରେ ।

ସିଂହାଶାନକୁଳମଣିରୀତି ।

ଶ୍ରୀମଦ୍ବିତୀଷ୍ଠାନୀ ସୁର୍ଯ୍ୟକେର୍ଣ୍ଣାନୀ ।

ୱାପିତ୍ରମୁଦ୍ରାଧରିତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

**DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK
RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING
LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN
DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE**

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm. The wish-fulfilling trees are composed of many jewels And are decorated by leaves of silk and precious fruit. In them are emanated birds whose sweet calls

vui, dịu, rộng thênh thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ. / Cây như ý trĩu ngọc / lá bạc cùng trái quý. / Từ nơi ấy hiện ra / chim thánh thót ngọt ngào, /

ଅଜା ଯାନ୍ତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଦ୍ୱାରାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

**SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK
NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG
DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM**

Proclaim profound and vast Dharma. May I be born in that wondrous realm. There are many rivers of scented water with the eight attributes. There are also bathing pools of amrita, thuyết giảng Pháp quảng thâm. / Nguyên sinh cõi mầu nhiệm, / nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý, / nơi ấy, bể cam lồ, /

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

**RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR
ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO
O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN**

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels. Lotus flowers with sweet fragrance and fruit Emit countless rays of light. The ends of those light-rays are adorned by emanated buddhas. nền lát bằng thất bảo. / Sen tỏa ngát mùi hương, / trái cây hào quang chiếu. / Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện. /

ଅଜା ଯାପିତ୍ରମୁଦ୍ରାଧରିତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ମୀରମାଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

ଶମକରକ୍ଷେତ୍ରଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତି

**YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON
DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA**

May I be born in that amazing realm. Even the names of the eight unleisured states

And lower realms are unheard there, Kleshas, the five and three poisons, sickness, dons, enmity,
nguyễn sinh cõi nhiệm mầu, / vắng tám bất tự tại, / không có ba nో dữ / cho dù là tên gọi / cũng chưa từng được nghe. / Phiền não, ba, nǎm độc / bệnh, tà chướng, kẻ thù, /

၁၁၁။ မန္တ၏ရာ၏ရာ၏အာ၏မန္တ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၂။ မန္တ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၃။ မန္တ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၄။ မန္တ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

**DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG
DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME
KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG**

Poverty, quarrelling and all other sufferings are unheard of in that realm. May I be born in that realm of great happiness. There is no sexuality there and no birth from a womb. All are born from within lotus flowers.

nghèo khổ và xung đột, / hết thảy mọi khổ nạn / cõi này chưa từng nghe. / Nguyễn vắng sinh tịnh độ / nơi của đại hỉ lạc. / Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai, / hết thảy đều sinh ra / từ lòng sen dại ngát. /

၁၁၅။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၆။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၇။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၁၈။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

**TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK
U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA
YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK**

Everyone's bodies are alike and golden in colour. They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads. All have the five clairvoyances and the five eyes. May I be born in that realm of countless attributes.

*Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ngát ánh vàng, / đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đánh.
/ Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn. / Nguyễn vắng sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh. /*

၁၁၉။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၂၀။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၂၁။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

၁၂၂။ ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏ရာ၏၁။

**RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG
CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG
TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP
NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME**

In self-arisen palaces of diverse jewels whatever is wanted arises upon recollection. No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present. There is no I, no you and no self-fixation.

Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì / đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công, / muốn gì đều được nấy. / Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp. /

၁၇၅ မန်ရန်မက်နှီးမာရီမပါမာရေးနှင့်

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପଦ୍ଧତିରେ କହିଲୁ ଏହାଙ୍କିମାତ୍ରାଙ୍କିମାତ୍ରା

བད්‍රිජීදාගුණයෙහුම්බිඳ්‍රිජීභාවයෙහු ।

ବ୍ରିକୁଲାଶୀଶମରଣାକରକେବୁଦ୍ଧିଷ୍ଠା ।

**GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG
TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO
DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK
DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP**

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands. Everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma. May I be born in that realm where every joy and comfort arises. A fragrant breeze sends down rains of flowers.

Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm cúng dường phong phú. /
Pháp đại thừa vô thượng / ai cũng luôn hành trì. / Nguyễn sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều
tự nhiên hiên khôi. / Gió thơm thoổi diu ngát / rải bát ngát mưa hoa. /

ଓঁ শিদ্ধদক্ষান্তুপুর্ণেশ্বরস্তৰসন্মুখী।

ପିତ୍ତୁ-କ୍ଷମନାର୍ଥୀ-ଶବ୍ଦଶାସ୍ତ୍ର-ଗ୍ରହଣ ।

సద్గురువుకుపరిశ్రమలు నుండి వెలుతున్నాయి ।

ସୁଦ୍ଧାପରେତ୍ରାମନାଶ୍ଵରପଦିଷ୍ଟମରିକ୍ଷଣୀ ।

**SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE
YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK
LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG
BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK**

From all the trees, rivers and lotuses, clouds of sumptuous offerings constantly emerge,
Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures. Although there is no ordinary gender,
Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý / phong phú hiện không ngọt / cả biển mây cúng phẩm /
sắc, thanh, hương, vị, xúc. / Dù không có tánh phàm, /

ସକ୍ଷ୍ମିନ୍ଦ୍ରିୟାମ୍ବନ୍ଦୁମନ୍ତରାମଙ୍ଗଳୀ ।

ଦୁଃଖାପଦାର୍ଦ୍ଧକେଶକେନଶବ୍ଦାଯଷାମନ୍ତି ।

ଶବ୍ଦାଳ୍ପିକୀୟ ମନୋରତ୍ନମାଳା ।

དྲୟତା ପରିପାଦନ କାର୍ଯ୍ୟ

**CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO
DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG
NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG
DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE**

Emanated devas constantly present offerings. When one wishes to sit, there are precious palaces. When one wishes to lie down, there are mattresses and pillows of silk on fine, precious beds.

thiên nữ vẫn luôn hiện / trùng điệp dâng cung phẩm. / Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra. / Bao giờ muốn nằm nghỉ, / nệm gối êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý. /

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ।

ଶ୍ରୀପଦାନନ୍ଦବ୍ରତଶ୍ରୀପଦିକ୍ଷାମୁଦ୍ରା ।

ଶ୍ରୀବନ୍ଦ୍ରକେତୁଷ୍ଵପ୍ରକ୍ଷମୀଶୁଣି ।

བྱନ୍ଦ ཀྱାକ୍ରିତ୍ୟାନ୍ତ କୁଳାଦିକ୍ଷାପଣ୍ଯ

**JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK
TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK
DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG**

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers and music give forth the melodic sound of Dharma. When one does not wish to listen, they are unheard. The pools and rivers of amrita are *Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc / hát diệu âm chánh pháp; / bao giờ không muốn nghe / thì yên lặng thanh tịnh. / Sông hồ đầy cam lồ, /*

༄༅ ། གྱི་ གྱི་

ପିତ୍ତ-କାନ୍ତି-ରଶ୍ମୀ-ପଦି-କାନ୍ତି-ଦିଲ୍ଲି-ଶ୍ରୀ-ଶର୍ମଣ ।

**DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG
YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME
KAI PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK**

Of whatever temperature is desired. May I be born in that realm where everything is as wished. In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain, not passing into nirvana, for countless kalpas, nhiệt độ tùy ý thích. / *Nguyện vãng sinh cõi này / mọi sự đều như ý. / Trong cõi tịnh độ này / đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại tru thế / dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn. /*

藏文：**藏文** 1

ଶୁଣିବାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ପଞ୍ଚବୀଶ୍ଵରମଣ୍ଡଳୀରେ

ଶକ୍ତିଶୀଳବନ୍ଦ ସମ୍ପର୍କ ସାକ୍ଷ୍ୟ ପରିକଳ୍ପନା

**DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK
NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE
NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSF**

May I attend him for all that time. After Amitabha passes into peace, His Dharma will remain for twice as many kalpas as the Ganges' sand grains.

Nguyện trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật. / Khi Phật nhập niết bàn, / Pháp vẫn còn tồn tại
/ thêm một thời gian dài / với số lượng đai kỉếp / bằng hai cát sông Hằng. /

၁၁။ နှုန်းကိုသွေ့ဆုတ်သာမ်းရီသနရုံးနှင့်ပြည်သူ့လျှပ်စီး၏

ଦ୍ୟୁମ୍ନାରୁଷିକ୍ଷଣ ।

ଓଡ଼ିଆ ପ୍ରକାଶକ ମନ୍ଦିର

ଶ୍ରୀମତୀ ଶାନ୍ତିକଣ୍ଠ ପାତ୍ରଙ୍କଣା ।

**GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING
DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA
CHEN RE SIK DE NCON PAR SANG CYE NE**

During that time, may I be inseparable from Avalokita, his regent and uphold the genuine Dharma. The Dharma will wane at sunset. At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood

Khi ấy, nguyện không lìa / bồ tát Quan Thế Âm, / là đấng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp. / Rồi chánh pháp chiêu tà / theo mặt trời bóng ngả. / Khi bình minh hiện ra, / bồ tát Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật quả. /

ସଦ୍ବୁଦ୍ଧାକ୍ଷରତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଦୟାମନ୍ତରାକ୍ଷରତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଅପାହୁମକ୍ଷଦିନପାକ୍ଷାତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଶୁକ୍ଳମନ୍ତରାକ୍ଷରତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI

PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE

SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK

KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

Becoming the buddha called King of Massive Splendor Elevated Above All. From that time, May I serve him and listen to the Dharma. His life span will be

Thành Phật, danh hiệu "Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương" / Khi ấy nguyện cho con / phụng sự và thọ pháp. / Thọ mạng ngài sẽ dài, /

ଅଣ୍ଣା ସୁମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

କ୍ରାନ୍ତିଜୀବାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ମୀରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଶ୍ଵାରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE

TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG

MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

Ninety-six septillion kalpas. May I continually attend and serve him. And uphold the Dharma with perfect retention. After his nirvana, his Dharma will remain

chín sáu tỷ kỷ. / Nguyện suốt thời gian này / con luôn được phụng sự, / luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên. / Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại /

ଏକ୍ଷମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଏକ୍ଷମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଏକ୍ଷମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଏକ୍ଷମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK

BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING

TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK

DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas. During that time, may I uphold the Dharma And be inseparable from Vajrapani. Then, Vajrapani will attain buddhahood, thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp. / Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp / không bao giờ lìa xa / bồ tát Kim Cang Thủ. / Rồi khi ngài thành Phật, /

ଅଣ୍ଣା ଦେବତାମନ୍ତରାକ୍ଷରତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଏକ୍ଷମାଧୁରାନ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଶୁକ୍ଳମନ୍ତରାକ୍ଷରତ୍ତିର୍ଗୁରୁଶାନ୍ତିଶାପିତ୍ତୀ ।

ଓଦ୍ଧାର୍ତ୍ତଶର୍ମୀକଣ୍ଠାନୁଗ୍ରହାର୍ଥୀଏହା ।

**DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI
YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR
KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM
SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE**

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels and Stable Qualities. His lifespan and Dharma Will equal those of Avalokita. May I continually attend that buddha, present offerings to him,

thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”, / chánh pháp và thọ mạng / bằng đức Quan Thế Âm. / Nguyên con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này, /

କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟକ୍ତିକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ଦେଵତାମନ୍ଦରାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ବୈଦ୍ୟନାମନ୍ଦରାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ଶାପିନ୍ଦ୍ରିକାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK

DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK

SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU

LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK

And uphold all his genuine Dharma. Then, after that life, either in that realm Or in another pure realm, may I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

và chấp trì chánh pháp. / Sau đời ấy, nguyên con / ở cõi tịnh độ này / hay tịnh độ nào khác, / nguyên đạt chánh đẳng giác / thành một đẳng Phật đà. /

ଆଜ୍ଞା କୃତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ଶୁଦ୍ଧାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ଅନ୍ତର୍ବିଦ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR

TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK

BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen and liberate all the beings who even just hear my name. May I guide beings through countless emanations and benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.

Thành Phật rồi, nguyên xin, / như đức Vô Lượng Thọ, / hết thảy chúng hữu tình / chỉ cần thoáng qua tai / nghe được danh hiệu con, / là chín mùi, giải thoát. / Nguyên thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh / vô dụng công, nhiệm vận, / và không thể đo lường. /

ଦେବତାମନ୍ଦରାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

ପ୍ରତ୍ୟାମନ୍ତରାଶିର୍କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ।

DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG

YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA

CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME

TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE

Tathagata of immeasurable lifespan, merit, qualities, pristine wisdom and majesty;

Dharmakaya Amitabha; Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

Như lai với họ mạng, / công đức cùng thiện tánh, / trí giác và uy nghi / hết thảy đều vô lượng; / Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn / Vô Lượng Trí Thế Tôn: /

ଓঁ শব্দিষ্ঠেন্দ্ৰীয়কেৰ্ণেশুস্বৈর্ণব।

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀପତାଗୁହମିଶରଣପା ।

ପ୍ରକାଶନ ପରିକଳ୍ପନା ମଧ୍ୟ ଦେଖିବାରେ ଏହା ହାତରେ ଥିଲା ।

GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA

NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA

ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK

JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG

It was said by Shakyamuni that anyone who recollects your name will be protected from Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshas and all danger, unless it is the ripening of previous karma.

Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài / đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí
/ la sát và da xoa / cùng mọi hiểm họa khác, / trừ phi nhầm trường hợp / nghiệp cũ đã chín mùi. /

ସଦଶ ଦ୍ଵିତୀୟ ପକ୍ଷର ଦ୍ୱାରା ପ୍ରମାଣ ପାଇଲା ।

བྱକ୍ରି-ଦ୍ୱାଷା-ମଞ୍ଜୁ-ପ୍ରାଣ-ମଞ୍ଜୁ-ଶାର୍ଣ୍ଣବୀ ।

मा॒षि॒षु॒सु॒षु॒प॒क्षि॒षु॒प॒न॒न॒षि॒षि॒क्षि॒षा॑ ।

ଶତାବ୍ଦୀ ପରିମାଣରେ କଥାକାରୀଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିଚୟ 551

DAK NI KHYE KYI TSSEN DZIN CHAK TSAL WAY

**DAK NI KHIE KII TSEN DZIN CHAK TSAL WA
HJK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL**

JIK DANG DUK NGEL KUN LE KIAB DZE TA SHI RIIN SUM TSOOK BAR JIN CYILOR

**TA SHI FUN SUM TSOK FAR JIN GH LOP
SANC CYE KU SUM NYE BAY JIN LAB DANC**

SANG GIE KU SUM NYE PAI JIN LAF DANG
I recollect your name and prostrate to you. I pray that you protect me from all danger and suffering.
Grant the blessing of perfect auspiciousness. Through the blessing of the buddha's attainment of the trikaya.

Con xin niệm hồng danh / và đê đầu đánh lễ. / Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ. / Xin ban cho chúng con / lực gia trì cát tường. / Xin nương lực gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam Thân Phật. /

၁၁၁ အောင်မြန်မာရုပ်ပိုင်း ၂၅၅၁

କଣ୍ଠରେ ପାଦରେ ମନେ ହେଲାମାତ୍ରିକିଏ ।

ଦେଖିବାରୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

CHO NYI MIN CYUR DEN BAY JIN LAR DANG

**CHO NHÌ MIN GIUR ĐEN PAI JIN LAP DA
GEN DUN MI CHE DUN BAY JIN LAP KYU**

GEN DUN MI CHE DUN PAT JIN LAF KIT JI TAB MON JAM TAB SHIN DRUB BAR SHOK

JI TAK MON LAM TAP SHIN DRUP FAR SHOK
The blessing of the unchanging truth of dharmata, and the blessing of the Sangha's unwavering
harmony. May my aspirations be fulfilled as intended.

của pháp tánh bất biến / của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển, / nguyện lời nguyện nơi đây /
được viên thành phư ý /

ବୁଦ୍ଧାକ୍ଷରାଶିମୁଖାତକ୍ଷୟୀ।

KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

Đệ tử đánh lễ Tam Bảo

ମୁଖ୍ୟମ୍ବଦୀ ପାତାଙ୍ଗରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA

TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପଦାର୍ଥକାଣ୍ଡଲିଙ୍ଗାର୍

The dharani for the fulfilment of aspirations Đà La Ni Viên Thành Nguyện Ước

ଦ୍ୱାରା ମହିଳା ଶାଶ୍ଵତ ପ୍ରକାଶ ଦିଲ୍ଲି ପରିଷରୀ ।

KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Three Jewels.

Đê tử đánh lễ Tam Bảo

ଶମ୍ଭୁବ୍ରତୀପ୍ରେ ଶମ୍ଭୁଶ୍ଵର୍ପ୍ରେ ଶମ୍ଭୁଗୁହାପ୍ରେଶ୍ଵର୍ପ୍ରେ

NAMO MANJUSHIRIYE / NAMO SUSHIRIYE / NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA

NAM MÔ MAN SU SHRI YÊ. NAM MÔ SU SHRI YÊ. NAM MÔ UTAMA SHRI YÊ SÔ HA

ବୈଶାଷିକ୍ଷଣିକ ପ୍ରମାଣାତ୍ମକ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି ।

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

Đọc rồi lạy 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lạy 100 lạy, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chắp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chướng ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyên làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !

